

INTISARI

Terjemahan Buku *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru*
Bagian *Purorogu* dan *Suiseihakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri*
karya Tsuruhiko Kiuchi

Ryzdaning Tyas Shinta Devi

Tugas akhir ini berjudul "Terjemahan Buku *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru* karya Tsuruhiko Kiuchi" yang berisi terjemahan bagian *Purorogu* dan *Suisei Hakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri*. Buku ini bercerita tentang seorang pencari komet bernama Tsuruhiko Kiuchi. Dalam buku ini Kiuchi menuliskan pengalaman semasa ia mencari komet dimulai dari bagian *Purorogu* yang berisi mengenai awal mula ia mengagumi fenomena langit berbintang dan tanpa sengaja melihat komet. Kemudian pada bagian *Suisei Hakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri* mengisahkan sosok Kiuchi yang telah menjadi seorang pencari komet dan menciptakan sebuah metode penemuan komet.

Buku ini diterjemahkan karena informasi yang terdapat di dalamnya sangat menarik dengan topik yang jarang diangkat dan dibahas oleh media ataupun publik. Diawali dengan kisah Kiuchi yang pernah mengalami peristiwa antara hidup dan mati sampai dengan cara menemukan komet yang tepat dengan menggunakan metode perhitungan orbit komet. Uniknya, metode ini ia temukan saat sedang memancing ikan di sungai.

Dalam proses penerjemahan buku ini, digunakan metode komunikatif untuk menghasilkan karya terjemahan yang mudah dipahami dengan mengutamakan ketepatan makna. Metode ini berusaha untuk tetap mempertahankan makna kontekstual dari bahasa sumber, sehingga isi maupun bahasanya dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: Tsuruhiko Kiuchi, *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru*, *Suiseisousakuka*, *Kidoukeisanhou*, Metode Komunikatif

ABSTRACT

The Translation of Book Titled *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru*
Part *Purorogu* and *Suiseihakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri*
by Tsuruhiko Kiuchi

Ryzdaning Tyas Shinta Devi

The subject of this graduating paper is Translation of the book *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru* that contain translation of part *Purorogu* and *Suiseihakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri*. This book tells about the comet seeker named Tsuruhiko Kiuchi. In this book, Kiuchi writes about his experience in looking for the comet. It is started from *Purorogu* that told when Kiuchi was admiring starry sky and unexpectedly see a comet. Then the part of *Suiseihakken no Hinto ni Natta no wa Sakanatsuri* narrate is about Kiuchi became as someone who looks for comet and creates a method of finding a comet.

This book has been choosen to translate because the contents is very interesting with a topic that rarely discussed until now in the public. The first is his experience between life and dead. The second is when he finds the comet appropate by using calculation orbit comet's method. Uniquely, this method is found when he was fishing fish in the river.

In translating the book, the communicative method has been applied so as to obtain a translation that is easily understandable and focuses on the precise rendering of what is mean. This method tries to maintain the contextual meaning of the source language so that the reader can understand both with the content and the style of the novel.

Keyword: Tsuruhiko Kiuchi, *Ikikata wa Hoshizora ga Oshiete Kureru*, *Suiseisousakuka*, *Kidoukeisanhou*, Communicative's Method